

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

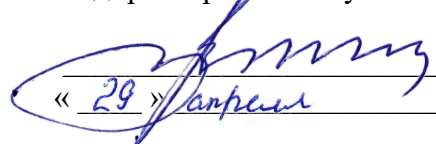
МЫТИЩИНСКИЙ ФИЛИАЛ

ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.Э. БАУМАНА  
(НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)»

Космический факультет  
Кафедра «Лингвистика» (К-5)

«УТВЕРЖДАЮ»

Зам. директора МФ по учебной работе, д.т.н.

 Макуев В.А.  
« 29 » апреля 2019 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

**27.06.01 - «Управление в технических системах»**

Направленность подготовки

**«Системный анализ, управление и обработка информации (приборостроение)»**

Квалификация выпускника

**Исследователь. Преподаватель - исследователь**

Форма обучения - очная

Срок освоения - 4 года

Курс - 1

Семестры - 1, 2

Трудоемкость дисциплины: - 5 зачетных единиц

Всего часов - 180 час.

Из них:

Переаттестовано - 180 час.

Аудиторная работа - 30 час.

Из них:

Практические занятия - 30 час.

Самостоятельная работа - 114 час.

Подготовка к кандидатскому экзамену - 36 час.

Формы промежуточной аттестации:

Зачет - 1 семестр

Экзамен - 2 семестр

Мытищи, 2019 г.

Рабочая программа составлена на основании ОПОП ВО, разработанной в соответствии с требованиями ФГОС ВО, с учетом рекомендаций ПрООП ВО по данному направлению подготовки, направленностью подготовки, нормативными документами Министерства науки и высшего образования, университета и локальными актами филиала (и (примерной программой дисциплины или др.).

Автор(ы):

доцент, к.филол.н., доцент

(должность, ученая степень, ученое звание)



М.О.Жердева

(Ф.И.О.)

15.02.2019г.

Рецензент:

доцент, к.филол.н., доцент

(должность, ученая степень, ученое звание)



З.В.Маньковская

(Ф.И.О.)

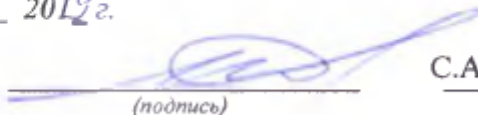
«15» февраля 2019г.

ОС рассмотрены и рекомендованы на заседании кафедры К-5 «Лингвистика»

Протокол № 6 от «15» февраля 2019г.

Зав.кафедрой К-5, профессор, д.филол.н.

(ученая степень, ученое звание)



С.А. Щербаков

(Ф.И.О.)

ОС одобрены на заседании научно-методического Совета космического факультета

Протокол № 3 от «01» марта 2019г.

Декан факультета,

к.т.н., доцент

(ученая степень, ученое звание)



Н.Г.Поярков

(Ф.И.О.)

ОС соответствуют всем необходимым требованиям, электронный вариант со всеми приложениями передан в отдел образовательных программ МФ (ООП МФ)

Начальник ООП МФ,

к.т.н., доцент

(ученая степень, ученое звание)



А.А.Шевляков

(Ф.И.О.)

«28» августа 2019г.

**Выписка из ОПОП ВО МФ МГТУ им. Н.Э.Баумана** по направлению подготовки: *27.06.01*  
«Системный анализ, управление и обработка информации (по отраслям)» для профиля подготовки:  
«Управление в технических системах» для учебной дисциплины «Иностранный язык».

<b>Индекс</b>	<b>Наименование дисциплины и ее основные разделы (дидактические единицы)</b>	<b>Всего часов</b>
<b>Б1.Б.01</b>	<b>Развитие навыков и приемов перевода аутентичных научных текстов на основе повторения сложных лексико-грамматических конструкций.</b> <b>Чтение и перевод научных аутентичных текстов.</b> <b>Реферирование и аннотирование прочитанных научных текстов.</b>	<b>180</b>

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода и резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по специальности.

Все указанные навыки и умения в области владения изучаемым иностранным языком составляют предусмотренные новыми стандартами компетенции, а именно:

**УК-3** — готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

**УК-4** — готовность использовать современные методы и технологии, научные коммуникации на государственных и иностранных языках;

**УК-6** – способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личного развития;

**ОПК-1** — владение методологией теоретических и экспериментальных исследований в области профессиональной деятельности;

**ОПК-4** — готовность организовать работу исследовательского коллектива в области профессиональной деятельности;

**ПК-1** – владение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для успешной научно-исследовательской и педагогической деятельности и обладание готовностью к их регулярному обновлению в области выбранной направленности подготовки;

**ПК-2** – готовность к самостоятельному проведению научных исследований с использованием новейших методов исследования и публичному представлению их результатов, в том числе на международном уровне, в области выбранной направленности подготовки;

**ПК-3** — способность к анализу современных тенденций в развитии науки, самостоятельной постановке целей и задач научных исследований, в том числе для руководимого творческого коллектива, в области выбранной направленности подготовки.

По компетенции **УК-3** обучающийся должен:

### **ЗНАТЬ:**

- когнитивные закономерности функционирования английского языка;

- коммуникативные и этические аспекты устной и письменной речи;
- правила аннотирования и реферирования литературы на английском языке.

#### **УМЕТЬ:**

- пользоваться справочной литературой и ресурсами сети «Интернет»;
- объективно оценивать и анализировать получаемую из различных источников информацию.

#### **ВЛАДЕТЬ:**

- основами различных методик самообразования и саморазвития;
- стилистическими и лексическими ресурсами современного английского профессионального языка.

По компетенции **УК-4** обучающийся должен:

#### **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- этику речевого общения и этикетные формулы речи.

#### **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации.

#### **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;
- принципами построения монологического и диалогического текста.

По компетенции **УК-6** обучающийся должен:

#### **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

#### **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;

## **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ОПК-1** обучающийся должен:

## **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);

## **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемической коммуникации.

## **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;

По компетенции **ОПК-4** обучающийся должен:

## **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- этику речевого общения и этикетные формулы речи.

## **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемической коммуникации.

## **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ПК-1** обучающийся должен:

## **ЗНАТЬ:**

- функциональные особенности устных и письменных профессионально-ориентированных текстов, в том числе научно-технического характера;

- основные лексико-грамматические явления, соответствующие современным нормам профессионального английского языка по направлению подготовки;
- основные международные символы и обозначения, принятые в соответствующей области науки и техники.

### **УМЕТЬ:**

- ставить исследовательскую цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации;
- извлекать и вербализировать необходимую информацию из письменных англоязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма и др.)
- использовать основные стратегии работы с аутентичными аудиотекстами (сообщение, доклад, лекция, дискуссия) по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике;
- использовать основные стратегии работы с аутентичными письменными текстами по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике

### **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в описании логических связей и построений;
- приемами использования информационно-коммуникационных технологий и электронных ресурсов для поисковых и исследовательских целей на английском языке;
- основными стратегиями организации, планирования и анализа эффективности собственной автономной учебно-познавательной деятельности;
- опытом выполнения индивидуальных и групповых заданий на английском языке, включая проектные и творческие, в качестве заданий повышенного уровня сложности.

По компетенции **ПК-2** обучающийся должен:

### **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- этику речевого общения и этикетные формулы речи;
- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

### **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать

необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации;

- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;
- представлять результаты индивидуального/группового исследования в устной и письменной формах с описанием графиков, иллюстраций, таблиц и т.п. на английском языке.

#### **ВЛАДЕТЬ:**

- навыками подготовки докладов, выступлений и презентаций на английском языке;
- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ПК-3** обучающийся должен:

#### **ЗНАТЬ:**

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

#### **УМЕТЬ:**

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;

#### **ВЛАДЕТЬ:**

- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

### **Чтение**

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным, обучающим. *Просмотровое чтение* имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлечённой информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное чтение* характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее чтение* предполагает полное и точное понимание содержание текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста- источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщающий пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке и скорости чтения: свободному и беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря.

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой



материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели - научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 600 000 - 750 000 печатных знаков, т.е. 240 - 300 страниц.

### **Аудирование и говорение**

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т. д.).

Аспирант должен понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала в соответствии с выбранной специальностью.

В области *монологической* речи обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно, как в смысловом, так и в структурном отношениях, выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической* речи необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументировано выразить свою точку зрения.

### **Перевод**

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как средство овладения иностранным языком, как приём развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. п.

### **Письмо**

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в т. ч. в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме и т. д.

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## Языковой материал

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

**Лексика.** К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить 4 500 лексических единиц (с учетом вузовского минимума 2 500 ед.) и примерно 300 терминов профилирующей специальности. При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта, на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии. Аспиранту необходимо знать сокращения и условные обозначения и уметь правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, имеющих специальные значения.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Рабочая программа составлена на основе:

- федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденных приказом Минобрнауки РФ от 20.08.2014 г. № 33 708;
- программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утвержденной приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007г №274;
- учебного плана МГУЛ по основной образовательной программе послевузовского профессионального образования (аспирантура) по направлению 27.00.00 «Управление в технических системах».

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Распределение часов учебных занятий по семестрам

Вид занятий	Количество часов в семестре (первый, второй семестры)	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Практические занятия	<b>30 (12 + 18)</b>	<b>30</b>	<b>1</b>
Самостоятельная работа	<b>114 (60 + 54)</b>	<b>114</b>	<b>3</b>
Экзамен	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>1</b>
<b>ИТОГО</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>5</b>

## 2.2. Содержание дисциплины

### 2.2.1. Наименование тем, их содержание, объём в часах лекционных занятий

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

### 2.2.2. Наименование тем, их содержание, объём в часах практических занятий

#### Английский язык

Наименование темы практического занятия	Раздел, тема дисциплины	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Чтение аутентичных общенаучных текстов. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее	<b>1</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Составление плана сообщения по содержанию текста.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции прочитанного.	<b>1</b>	
Беседа на иностранном языке о научных интересах аспиранта. Передача эмоциональной оценки сообщения.	3. Средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	<b>2</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции прочитанного.	<b>2</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Написание аннотации к тексту на иностранном языке. Обсуждение, эмоциональная оценка и самооценка Составление аннотаций	3. Средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	<b>2</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Обсуждение содержания прочитанного текста.	4. Средства передачи интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им	<b>2</b>	

	фактах		
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Пересказ содержания текста на русском языке. Рассказ на иностранном языке об участии аспиранта в научных конференциях.	4. Структурирование дискурса: оформление ведения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения	<b>1</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода	<b>1</b>	
<b>Второй семестр</b>	<b>Итого за первый семестр</b>	<b>12</b>	<b>0,5</b>
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Написание примечаний к тексту.	1. Виды чтения.	<b>2</b>	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода.	<b>2</b>	
Чтение нескольких аутентичных текстов, специально подобранных из разных профессиональных сфер. Определение этих сфер на основе сравнительного анализа понятийно-терминологических систем. Написание реферата.	6. Чтение аутентичной литературы на иностранном языке по тематике, соответствующей научным интересам аспиранта. Реферирование	<b>4</b>	
Беседа на иностранном языке по теме диссертации: рассказ аспиранта о научной работе, обсуждение актуальности темы	7. Применение дискурсивных умений на практике 8. Выступление с сообщениями и докладами на иностранном языке по темам, связанным с научной работой аспиранта	<b>4</b>	

Индивидуальная работа аспирантов в компьютерном классе с аутентичными текстами по специальности: чтение, письменный перевод фрагментов текста, составление словаря терминов, написание аннотаций, резюме, примечаний к текстам. Презентация принятой, декодированной и систематизированной информации из прочитанных аспирантом аутентичных специальных текстов.	9. Применение полученных знаний на практике	4	
Защита письменных переводов	5.Способы перевода	2	
	<b>Итого за второй семестр</b>	<b>18</b>	<b>0,5</b>
	<b>Итого за два семестра</b>	<b>30</b>	<b>1</b>

### 2.2.3. Самостоятельная работа аспирантов.

#### 2.2.3.1. Английский язык

Разделы и темы рабочей программы самостоятельного изучения	Перечень домашних заданий, тем и вопросов для самостоятельного изучения и др. видов работ	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	10	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	10	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов	10	
4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	10	
5	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	10	
6	Перевод предложений с оборотом инфинитивных оборотов (Complex Subject; Complex Object). Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	10	
<b>Итого</b>	<b>1 семестр</b>	<b>60</b>	<b>1,5</b>
7	Перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами. Просмотровое чтение по специальности. Развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	4	
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	4	
9	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	4	

10	Перевод трех типов условных предложений и предложений в сослагательном наклонении. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	4	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведенных исследованиях, достигнутых результатах.	6	
	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	28	
<b>Итого</b>	<b>2 семестр</b>	<b>54</b>	<b>1,5</b>
	Подготовка к экзамену	36	1
	<b>Итого за 2 семестра</b>	<b>114</b>	<b>3</b>
	<b>СР</b>	<b>36</b>	<b>1</b>
	<b>Подготовка к экзамену</b>	<b>150</b>	<b>4</b>
	<b>Всего часов на все виды самостоятельной работы</b>		

### 2.2.3.2.Немецкий язык

Порядковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	Грудоемкость	
		Час.	Зач.ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	1	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	1	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве. Функции пассива и конструкции <i>sein+Partizip II</i> переходного глагола	2	
4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	2	
5	Исходящее чтение текста по специальности. Перевод предложений Футурум I и II в модальном значении Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	2	
6	Перевод предложений модальных глаголов с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	2	
7	Способы перевода конструкции <i>sein/haben+zu+Infinitiv</i> (во всех временных формах) Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	2	
	<b>Итого за первый семестр</b>		
	<b>ПЗ (практические занятия)</b>	<b>12</b>	<b>0,5</b>
	<b>СР (самостоятельная работа)</b>	<b>60</b>	<b>1,5</b>
	<b>Второй семестр</b>		
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	4	

9	Перевод предложений с Причастием I с zu в функции определения. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	6	
10	Конъюнктив и кондионалис в различных функциях и в различных типах предложений. Перевод предложений. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	6	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	4	
	<b>Итого за второй семестр</b>	<b>18</b>	<b>0,5</b>
	<b>Итого за два семестра</b>	<b>30</b>	<b>1</b>
12	Самостоятельная работа студента. Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	54	1,5
	Подготовка к экзамену	36	1
	<b>Итого</b>		
	<b>ПЗ (практические занятия)</b>	<b>30</b>	<b>1</b>
	<b>СР (самостоятельная работа включая написание реферата)</b>	<b>114</b>	<b>3</b>
	<b>Подготовка к экзамену</b>	<b>36</b>	<b>1</b>
	<b>Всего на все виды работы</b>	<b>180</b>	<b>5</b>

### 2.2.3.3. Французский язык

Порядковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	трудоемкость	
		Час.	Зач.ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	2	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	2	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве.	2	
4	Перевод предложений с возвратными глаголам в значении пассивной формы. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	2	
5	Перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи	2	
6	Перевод предложений с инфинитивом. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	2	
	<b>Итого за первый семестр</b>	<b>12</b>	<b>0,5</b>
	<b>Второй семестр</b>		

7	Способы перевода безличных конструкций и конструкции с инфинитивом: <i>avoir a+infinitif; etre a+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif</i> . Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	10	
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	8	
9	Перевод предложений с абсолютным причастным оборотом. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	10	
10	Условное наклонение. Сослагательное наклонение и способы перевода. Перевод предложений по теме. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	8	
	<b>Итого за второй семестр</b> <b>Итого за два семестра</b>  <b>Самостоятельная работа аспирантов</b>	<b>18</b> <b>30</b>	<b>0,5</b> <b>1</b>
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	80	
12	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	34	
	Подготовка к экзамену	36	
	<b>Итого</b>  <b>Итого за два семестра</b> <b>ПЗ (практические занятия)</b> <b>СР (самостоятельная работа включая написание реферата)</b> <b>Подготовка к экзамену</b> <b>Всего (все виды работы)</b>	<b>114</b>  <b>30</b> <b>114</b> <b>36</b> <b>180</b>	<b>3</b>  <b>1</b> <b>3</b> <b>1</b> <b>5</b>

#### 2.2.4. Требования для подготовки реферата (письменного перевода) научной статьи

Для получения допуска к кандидатскому экзамену аспирант должен самостоятельно подобрать оригинальный текст на иностранном языке по теме диссертационного исследования и перевести его на русский язык в письменной форме. Объем переведенного иноязычного текста должен составлять 15000 печ. знаков.

##### Примечания:

1. Аспирант подбирает текст из базы данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг Science Direct (ELSEVIER) <http://www.sciencedirect.com>
2. Поскольку переводимый текст должен соответствовать теме диссертационного исследования аспиранта, требуется сначала утвердить тему у научного руководителя, а потом текст у ведущего преподавателя иностранного языка.

Перевод научно-технического текста должен адекватно передавать смысл оригинала в форме, по возможности, близкой к форме оригинала. Отступления оправдываются особенностями русского языка, требованиями стиля, присущего научно-техническому тексту.



Аспирант не является профессиональным переводчиком, поэтому в процессе подготовки к сдаче кандидатского экзамена он должен:

- научиться анализировать предложение с точки зрения его структуры (грамматики);
- овладеть языком темы научного исследования, понятием контекста;
- стремиться к ясному и доходчивому изложению мыслей автора оригинала на русском языке.

### **2.2.5. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Структура кандидатского экзамена:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности аспиранта со словарем и написание перевода. Объем текста 2 200 п. знаков. Время подготовки 45 мин. Форма контроля - чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности аспиранта без словаря и передача основного содержания в устной форме на родном языке. Объем текста 1 500 п. знаков. Время подготовки 5 мин.

3. Беседа на иностранном языке о научной работе аспиранта. На экзамене оценивается:

- содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания при говорении:

- при чтении - умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений данного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;

- письменный перевод научного текста по специальности с учётом общей адекватности перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов;

- при поисковом и просмотрном чтении - умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выяснить основные положения автора.

## **2.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **2.3.1. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ**

#### **2.3.1.1. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

1. А.А.Александров. Полный русско-английский словарь. М.: Астрель. АСТ, 2004г. - 894с. [2];
2. Л.И.Борисова. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Теория и практика. М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2005г. - 213с. [50];
3. В.В.Бузаров. Практическая грамматика разговорного английского языка. М.: Академия, 2011г. - 412с. [20];
4. В.Н.Глушкова. Практика перевода научно-технических текстов. Английский язык. М.: МГУЛ, 2009г. - 56с. [20];
5. Н.Г.Добрынина. Как правильно составить деловой документ на английском языке. М.: Проспект, 2009г. - 100с. [10];
6. Б.Н.Климзо. Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Валент, 2009г. - 507с. [15];
7. З.В.Маньковская. Интерпретация текста. Учебное пособие. М.: МГУЛ, 2008г. - 87с. [30];
8. Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская и др. Английский язык для инженеров. М.: Высшая школа, 2012г.- 462с. [10];
9. Е.Н.Щавелева. How to make a scientific speech. М.: КноРус, 2010г. - 96с. [10];
10. База данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг: энциклопедий, справочников, сериальных изданий Science Direct (ELSEVIER)

### **2.3.1.2. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

1. М.М.Васильева. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Альфа-М, 2011г. - 238с. [10];
2. Н.В.Басова, Л.И.Виталина и др. Немецкий язык для технических вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2001г. - 505с. [10];
3. Л.К.Латышев. Технология перевода. М.: Академия, 2008г. - 316с. [5];
4. Г.В. Мустафина. Перевод научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
5. Современный немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.: БАО-ПРЕСС, "ИД РИПОЛ-классик", 2005г. - 1183с. [2];
6. Г.В.Мустафина. Словарь для перевода научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
7. М.Я.Цвиллинг. Немецко-русский словарь. Новая орфография. Современная лексика. М.: ОНИКС, 2005г. - 778с. [29].

### **2.3.1.3. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

1. Большой французско-русский и русско-французский словарь,- М.: 2008-704с. [2];
2. В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев. Теория практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2005г. - 454с. [56];
3. О.И.Морева, Е.В.Терновая. Словарь-минимум для чтения научно-технической литературы на французском языке. М.: МГУЛ, 2006г. - 31с. [10];
4. И.Н.Попова Ж.А.Казакова. Грамматика французского языка. Практический курс. М.: Высшая школа, 2006г. - 574с. [39];
5. [www.bois.com](http://www.bois.com)
6. [www.laforetprivee.com](http://www.laforetprivee.com)
7. [www.foret-mediterraneenne.org](http://www.foret-mediterraneenne.org)
8. [www.kefigaro.fr](http://www.kefigaro.fr)
9. [www.lemonde.rf](http://www.lemonde.rf)